

The Little
Prince

小王子

【法】圣艾克絮佩里 著
黄 荭 译



华夏出版社

小王子

【法】圣艾克絮佩里◎著

黄荭◎译



华夏出版社

图书在版编目(CIP)数据

小王子 / (法) 圣艾克絮佩里 (Exupery, S.) 著;
黄荭译. — 北京: 华夏出版社, 2011.4
ISBN 978-7-5080-6258-7

I. ①小… II. ①圣… ②黄… III. ①童话—法国—
近代 IV. ①I565.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第009954号



新华文轩

出品策划:

新华出版

网 址: <http://www.xinhua bookstore.com>

小王子

原 著 (法) 圣艾克絮佩里

翻 译 黄 荭

责任编辑 王其进

封面设计 思想工社

美术编辑 叶 茂

出版发行 华夏出版社

(北京市东直门外香河园北里4号 邮编: 100028)

总 经 销 新华文轩出版传媒股份有限公司

印 装 北京通州皇家印刷厂

开 本 880 × 1230 1/32

印 张 9.5

字 数 210千

版 次 2011年4月第1版 2011年4月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5080-6258-7

定 价 18.00元

本版图书凡印刷、装订错误,可及时向我社发行部调换

导 读

Blowing in The Wind

How many roads must a man walk down

一个男人，要走过多少路

Before they call him a man

才能被称为男人

How many seas must a white dove sail

一只白鸽，要飞过多少海洋

Before she sleeps in the sand

才能在沙滩上安睡

.....

这首歌创作于越战之后的美国，死里逃生的退伍军人，用一首歌，道出了历经战火洗礼的男人的沧桑和感慨。法国的飞行员圣艾克絮佩里也曾参加过二战，饱经生死离别。二战爆发，法国发生内乱，他不愿意伤害自己人，于是决定流亡美国。在美国，他创作了一篇童话——

《小王子》。沧桑和童趣于是有了同一个源头。圣艾克絮佩里用小王子的故事，诠释了深刻之后的返璞归真，诠释了生命更深层次的意义。他还试图将这份感悟传达给成长中的小朋友。虽然，他们未必能读懂。

这也能很好地解释扉页上的一个谜题：为什么作者会将这本书题献给一位儿时的玩伴，一个大人。

这个儿时的玩伴叫里昂·维德，他当时正被关押在纳粹建立的集中营里，饱受痛苦的折磨。作者不仅对这位儿时的玩伴深表同情，而且他的大部分作品，都与飞行有关，与战火有关，与沙漠有关。也许作者认为，这是一份如小王子这般，成长之后依然葆有童心的人才能读懂的感悟吧。

作者圣艾克絮佩里 1900 年出生于法国。他从小就展现出了惊人的写作天赋，虽然学习不是一般的差，但是 13 岁时就创作了《漂泊万里的帽子》，被老师永久收藏。然而，他最喜欢的，还不是写作，而是对飞行和冒险的热爱。他是人类历史上第一批飞行员，参加过法国——非洲——南美洲航线的开辟，也曾作为空军飞行员抗击纳粹死里逃生。44 岁时，依然驾机在蓝天飞翔。

如此充满传奇的人生，是不是和韩寒有一些相似之处呢？一位是杰出的作家 + 飞行员，一位是杰出的作家 + 赛车手。巧合的是，韩寒曾在阅读《小王子》时说过这样的话：据说这是篇幅最短销量最大的世界名著。这也是我写作的最高追求。

圣艾克絮佩里不仅才华横溢，而且风流倜傥。他曾在课堂上调皮捣蛋，曾驾着飞机飞到妹妹居住的城市上空探望，也曾随意结交女友。

当遇到后来的妻子康苏洛，一位出色的画家时，圣艾克絮佩里正经历事业的低谷和第一次订婚的失败，康苏洛则已经有过两次婚姻，丈夫刚刚去世。两个人不可救药地陷入了彼此驯服的需要，结果却如两只骄傲的刺猬，为了取暖挨得很近，带来的却是对彼此的伤害。这是小王子和玫瑰纠结爱情的原始版本。

小王子并没有骑着白马，也不会魔法，他只是来自一颗遥远行星的穷小子。这个星球只容得下三座小火山，其中一座还是熄灭的，指不定哪天会死灰复燃。小王子每天只做两件事情：一是清理猴面包树苗，二是看日落。后来又添了一件——照顾一朵骄傲的玫瑰花。

这是一朵多么骄傲的玫瑰花啊，她自称见过大世面，和太阳一起出生，虽然只有四根刺，却不惧怕凶猛的老虎，只是一点儿也受不了过堂风，命令小王子给她做个屏风。

玫瑰花的到来完全打乱了小王子的生活。小王子决定离开，他给玫瑰花松了土，留下陪她解闷的三两条毛毛虫和能挡过堂风的罩子。

离开小星球的小王子，开始在宇宙间漫游，先后拜访了国王、爱慕虚荣者、酒鬼、商人、点灯人和地理学家。在经过漫长的游历之后，小王子来到地球，遇见了自称掌握着生命之谜的蛇、等待被人驯服的狐狸、五千朵空洞浅薄的玫瑰以及迫降在沙漠的飞行员“我”。这时候，小王子才知道，他的星球上那朵唯一的玫瑰对他而言意味着什么。

狐狸对他说：“你现在要对你驯服过的一切负责到底。你要对你的玫瑰负责……”

然而，他离自己的星球已经太遥远了。

1944年7月31日，44岁的圣艾克絮佩里出动，驾驶侦察机前往法国南部进行长程空照任务。任务预定四个小时结束，然而四个小时后，他再也没有回来。

有人相信，他一定是驾着飞机，飞到小王子所在的B612行星，和小王子一起看日落了。

小王子最后回到沙漠，让蛇把自己咬死，以使灵魂乘着风，回到那朵独一无二的玫瑰身边。在小王子临死前，他曾对“我”说：“我那时什么也不懂！我应该根据她的行为，而不是根据她的话来判断她……我当时太年轻，还不懂得爱她。”

圣艾克絮佩里临死前，在给自己妻子的信中说，他最大的遗憾，就是没有将《小王子》这本书题现给她。

小王子道出了作者的心声。然而，即使最后懂了，又能如何呢？

The answer is blowing in the wind.

目 录

小王子	1
夜航	79
人类的大地	153

小王子

The Little Prince

献给——里昂·维德

我希望所有的孩子能够原谅我，把这本书献给一个大人。

首先，我有一个相当重要的理由：这个大人是我世界上最好的朋友。我还有另一个理由：他了解每件事，即使是有关孩子的书也一样。我还有第三个理由：这个大人住在法国，他既饥饿又寒冷，他真的需要一些鼓励和安慰。

如果我所说的这些理由都还不够好的话，我不介意把这本书献给小时候的他。

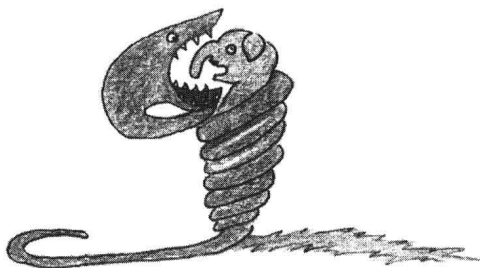
所有的大人都曾经是小孩子，虽然，只有少数的人记得。所以，我将我的献辞更改为：

献给小时候的里昂·维德

圣艾克絮佩里

1.

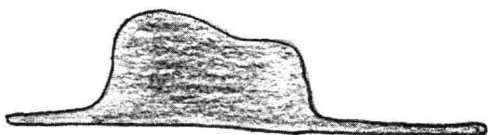
当我六岁的时候，有一次，我在一本关于原始森林的名叫《亲身经历的故事》的书里看到一幅奇妙的图画。画的是一条蟒蛇正在吞食一头野兽。上面就是我临摹的画。



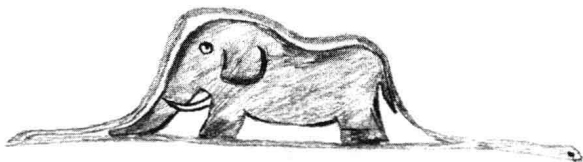
那本书是这样写的：“蟒蛇不加咀嚼就囫囵吞下它们的猎物。尔后它们不能动弹，得足足睡上六个月去消化。”

我当时设想了很多关于丛林的种种历险，于是我成功地用一支彩色铅笔画出了我的第一幅画。我的第一号作品。我把我的杰作拿给大人们看，我问他们我的画是不是很吓人。

他们回答我说：“一顶帽子，有什么吓人的？”



我画的不是一顶帽子，而是一条正在消化大象的巨蟒。我于是画了巨蟒肚子里的情形，为了让大人们可以看懂。他们总需要解释。我的第二号作品是这样的：



大人们建议我把那些开着肚皮关着肚皮的画扔到一边，还是把兴趣放在地理、历史、算术和语法上。就这样，我在六岁的时候放弃了当画家这一美妙职业的梦想。我为我的第一号作品和第二号作品的失败而灰心丧气。大人们从来都不会自己明白，孩子们总得没完没了地给他们解释，这可真是累人……

我于是不得不选择了另一份职业，我学会了开飞机。我满世界飞。地理倒的确帮了我不少忙。我一眼就能区分中国和亚利桑那（亚利桑那，美国的一个州）。要是在夜里迷失了航向，这是很有用的。

这样，在生活中，我和许多严肃的人有过许多的接触。我在大人

中间生活了很长时间。我很贴近地观察过他们。但这并没有改善我对他们的看法。

当我遇到一个头脑稍稍清楚一点的大人时，我就拿出我一直保留着的第一号作品来考他。我想知道他是不是真的有理解力。但他总是回答我说：“这是一顶帽子。”于是我也不向他提起蟒蛇、原始森林和星星。我只好迁就他的智力，跟他谈桥牌、高尔夫球、政治和领带。于是那个大人很高兴认识了我这样一个明理的人……



2.

我就这样孤独地生活着，没有一个人可以真正地交谈，直到六年前在撒哈拉沙漠的那次故障。我的发动机里有什么东西坏了。因为我身边既没有技师也没有旅客，我只好独自尝试完成这个困难的维修工作。这对我来说是一个生死攸关的问题。我的水勉强够喝一个星期。

第一个晚上我就睡在远离人烟几千里几千里外的沙漠上。我比一个在大海里遇难的小木筏上的人还孤独。所以，第二天拂晓，当一个奇怪的声音轻轻把我叫醒的时候，你们可以想见我有多么惊讶。他说：

“请你……画一只绵羊给我！”

“呃！”

“画一只绵羊给我……”

我跳了起来，仿佛遭了雷击。我使劲揉揉眼睛。我看得很认真。我看见一个很奇特的小家伙正仔细地端详着我。这是我后来画他画得最好的一幅肖像画。但我的画远没有模特本人精神。这不是我的错。六岁时，都是大人们让我对画画生涯丧失了信心，除了开着肚皮关着肚皮的蟒蛇，我从来没有学过画别的东西。

所以我睁圆了眼睛惊讶地看着突然出现在眼前的小家伙。别忘了

我当时可是在远离人烟几千里几千里外的地方。但眼前的小家伙看起来不像是迷了路，也没有累得、饿得、渴得、怕得要死的样子。他一点儿也不像一个在远离人烟几千里几千里外的沙漠里走丢的孩子。当我终于能开口说话了，我对他说：

“可……你在这里做什么？”

他只是轻声重复他的话，仿佛那是件很重要的事情：

“请你……画一只绵羊给我……”

当神秘太过让人震惊，人们往往不敢违抗。在远离人烟几千里几千里外的地方，死亡当前，尽管我也觉得这样的举动很荒谬，我还是从我的口袋里摸出一张纸和一支自来水笔。但我又忽然记起我学的多半是地理、历史、算术和语法，于是有些不高兴地，我告诉小家伙我不会画画。他回答我说：

“没关系的。画一只绵羊给我。”

因为我从来没有画过绵羊，我就给他重画了两幅我唯一能画的画中的一幅。那幅关着肚皮的巨蟒。

“不，不！我不要肚子里有大象的蟒蛇。”

听了他的话，我目瞪口呆。“蟒蛇很危险，大象又太占地方。我那里小得很。我要一只绵羊。给我画一只绵羊。”

我就给他画了。他很认真地看了看，说：

“不要！这只已经病得很重了。再画一只给我。”



我继续画。

我的朋友宽容地笑笑说：

“你自己看嘛……这不是绵羊，而是头公羊。它还有犄角呢……”



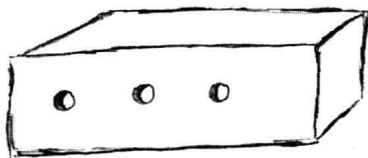
我于是又重画。

但这幅画和之前的画一样，也被拒绝了。

“这只太老。我想要一只只能活很久的羊。”



我不耐烦了。因为我急于拆卸我的发动机，我于是草草画了下面这张画。



并扔过去一句：

“这是箱子。你要的羊就在里面。”这时我很惊讶地看到我的小评判员喜笑颜开，他说：

“这正是我想要的！你觉得这只羊要吃很多草么？”

“为什么问这个？”

“因为我那里很小……”

“肯定够它吃的。我给你的是只很小的羊。”

他把脑袋凑到画上：

“也没小到哪儿去……看！它睡着了……”

就这样，我认识了小王子。

3.

我花了很长时间才弄明白他到底是从哪儿来的。小王子问了我很多问题，但对我的提问，他好像压根儿就没有听见一样。他不经意间说的话慢慢向我泄露了他的来历。就像他第一次看到我的飞机（我不会画我的飞机，那样的画对我来说太复杂），他问我：

“这是啥玩意儿？”

“这不是玩意儿，这是一架飞机。是我的飞机。”

我很得意地告诉他我会飞。他于是失声叫道：

“怎么！你也是从天上掉下来的？”

“是啊。”我谦虚地回答。

“啊！这倒有趣！……”

小王子迸出一串清脆的笑声，我大受刺激。我希望别人能严肃地对待我的不幸。之后他补充说：

“那你也是从天上来的！你是哪个星球上的？”

立刻，我从中隐约看到关于他神秘由来的一线微光，我突然问道：

“那你从另一个星球上来的？”

但他不回答。看着我的飞机，他轻轻地摇了摇头。